**04 USZBEV**

**Újszövetségi Bevezető – János irodalma, kánon, szövegek, fordítások.**

**Hallgatói jegyzet**

**Benyik GYörgy**

**Szeged,2022**

**János evangéliuma**

# A szerző

A szeretett tanítvány iskolát teremtett, a tanítványi iskola őrizte és alkalmazta a mesterük tanítását. Az irodalmi kompozíció és az elbeszélési mód egysége egyetlen szerzőt feltételez, de ez nem lehet csupán János, az iskolája nélkül. Az ősegyház az evangélium elleni gnosztikus támadások miatt vizsgálta a szerzőt. Lyoni Ireneus (202) védelmébe vette János evangéliumát és a negyedik evangélium beillesztését a kánonba. Állította, hogy a Kis-Ázsiában elterjedt evangéliumot János, a szeretett tanítvány alkotta Efezusban, élete vége felé Trajanus idején (Adv. Haer 3.1.2; 3.3.4.; 2.33.3 vö. Euszebiosz ET 3.23.3., 5.20.4-8). Úgy tűnik, Ireneus összekeverte Jánost ,Zebedeus fiát egy János néven ismert kis-ázsiai presbiterrel. Értesüléseit Polikárposztól Szmirna püspökétől szerezte (156). Ezt a tévesztést Euszebiosz észrevette. Két sírt tiszteltek: János és a presbiter sírját (ET 3.31.3 3.39.6). Az evangélium mai szövege hosszabb fejlődés eredménye, de János, Zebedeus fia áll mögötte, mint szemtanú elbeszélő.

# Forrásai

A János evangélium különbözik a szinoptikusoktól (Mt, Mk, Lk). Szavai az Isten országára vonatkoznak, példabeszédek helyett hosszú jelképes beszédeket tartalmaz. Jézus működését a szinoptikusoktól eltérően nem egyetlen, hanem három év keretében mutatja be (három húsvét Jeruzsálemben). Jézus nyilvános működésének helyszínei Galilea és Júdea, az utóbbiban történnek az ütközések a vallási elöljárókkal.

Jánosnál a szinoptikusokkal egyezően Jézus betegeket gyógyít, kenyeret szaporít, de az ördögűzések nem szerepelnek a gyógyítások között. A csodaelbeszélések Jézus ön-azonosságának megvilágítására szolgálnak és beszédek követik (jelek könyve „semeia”). Beszédek a Jézus mondásokból? Kinyilatkoztató beszéd forrás.

A szinoptikusok földrajzi és időrendjét átrendezte, különböző forrásokat dolgozott egybe. Elsősorban Márk és Lukács hagyományához kapcsolódik, kisebb mértékben Mátéhoz.

**Szinoptikus hagyományok**:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Történetek | János evangélium | Párhuzam |
|  | Ker. János működése 1,19-36 | Mk 1,4-8 |
|  | Templom megtisztítás 2,14-16 |  |
|  | Kenyérszaporítás 6,1-13 | *Mk 6,34-44* |
|  | Vízen járás 6,16-21 | *Mk 6,45-52* |
|  | Péter vallomása 6,68-69 | *Mk 8,29* |
|  | Jézus olajjal való megkenése 12,1-8 | *Mk 14,3-9* |
|  | Bevonulás Jeruzsálembe 12,12-15 | *Mk 11,1-10* |
|  | Utolsó vacsora és árulás megjövendölése 13,1-30 | *Mk 14,17-26* |
|  | Jézus elfogása 18,1-11 | *Mk 14,43-52* |
|  | Szenvedés történet 18,12-19,30 | *Mk 14,53-15,41* |
|  | Jézus temetése, üres sír 19,38-20,10 | *Mk 15,42-16,8* |
|  | Jézus megjelenik az asszonyoknak 20,11-18 | Mt 28,9-10 |
|  | Megjelenik a tanítványoknak 20,19-23 | Lk 24,36-49 |
|  | Galileai jelenések 21,1-19 | Mt 28,16-20 |
|  | A királyi tisztviselő meggyógyítása 4,46-54 | Mt 8,5-13 **Lk 7,1-10** |
| Mondások |  |  |
|  | Ker. János szavai Jn 1,27, //Mk 1,7 Jn 1,33//Mk 1,8 Jn 1,34//Mk 1,11 | |
|  | Kéfás – Péter Jn 1,42//Mk 3,16 | |
|  | Emberfia mondások Jn 1,51// Mk 14,62­? | |
|  | Mondások a templomról Jn 2,19 // Mk 14,58 Mk 15,29 | |
|  | Mennyek országa Jn 3,3.5 // Mk 10,15 Lk 18,17? | |
|  | Bőséges aratás Jn 4,35 // Mt 9,37-38 | |
|  | Próféta saját hazájában Jn 4,44 //Mk 6,4 | |
|  | Élet elvesztése és megtalálása Jn 12,25 // Mk 8,35 | |
|  | Szolga és mester Jn 13,16, 15,20// Mt 10,24 | |
|  | Küldött és küldő Jn 13,20 // Mt 10,40 Lk 10,16 Mk 9,37 Lk 9,48 | |
|  | Bűnök megbocsátása Jn 20,23 Mt 18,18 16,19 | |

# Az Ószövetség idézése

18 kifejezett idézet (1,23; 2,17; 6,31.45; 7,38.42; 8,17; 10,34; 12,15.38.40; 13,18; 15,25; 17,12; 19,24.28.37), ebből csak ötnek van világos párhuzama a szinoptikusokkal:

|  |
| --- |
| Ker. János, a pusztába kiáltott szó Iz 40,3 //Jn 1,23//Mk 1,3 |
| Jeruzsálemben - „királyod jő” Zak 9,9 //Jn 12,15 // Mt 21,15 |
| Szívek megkeményítése Iz 6,9-10 // Jn 12,40 //Mk 4,12 |
| Az áruló Zsolt. 41,10 // Mk 14,18 |
| Jézus ruháit kisorsolják Zsolt 22,19 //Jn 19,24 // Mk 15,24 |

# Kiegészítések, stílus

**Kiegészítések** az evangéliumban: 15-17 és 21 fejezetek a formailag befejezésnek tekintett szakaszok után (Jn 14,31; 20,30-31). Néhány szakaszt utólag fűztek hozzá Jn 3,31-36. A prológus ősi himnuszába (1,1-18) Ker. Jánosról szóló szakaszokat illesztettek (6-8 és 15.v.).

**János jellegzetes stílusa** az ismételgetések, tézis-antitézis megfogalmazások, majd az inklúziókban levont következtetések. János elbeszélő technikájához tartozik a mesterséges homály teremtése és a félreértésen keresztül a tanítás jobb kifejtése.

Az evangélium negatív színben ábrázolja a zsidókat, ami annak a jele, hogy a zsinagóga véglegesen elkülönült a keresztény egyháztól. A zsidók nem etnikai csoportként jelennek meg az egyébként ugyanazon etnikai csoporthoz tartozó Jézus és tanítványaival szemben, hanem a másik vallási csoport képviselőjeként.

# Felépítése

|  |  |
| --- | --- |
| 1,1-18 | Prológus – Bevezető |
| 1,19-12,50  Jézus nyilvános működése  Galileában,  Júdeában és  Jeruzsálemben | Keresztelő János tanúságtétele (1,19-34).  Az első tanítványok meghívása (1,35-51)  Kánai menyegző (2,1-11).  A templom megtisztítása (2,12-22).  Beszélgetés Nikodémussal (3,1-21).  Beszélgetés a szamaritánus asszonnyal (4,1-42).  Kafarnaumi százados (4,43-54).  A béna meggyógyítása (5,1-47).  Kenyérszaporítás ötezernek, vízen járás, kenyér beszéd (6,1-59).  Péter vallomása (6,67-71).  Jézus a sátoros ünnepen (7,10sköv).  Vitabeszédek (7,14-8,59).  Vakon született meggyógyítása (9,1-41).  Jézus a jó pásztor (10,1-18).  Jézus a templomszentelési ünnepen (10,22-39).  Lázár feltámasztása (11,1-44).  Az összeütközések (11,45-53).  Megkenés Betániában (12,1-8).  Az igehirdetés összefoglalása (12,36-50). |
| 13,1-17,26  Búcsúbeszéd | Az utolsó vacsora lábmosással és az áruló megnevezésével (13,1-30).  Mennyei haza ígérete (14,1-16,33).  Jézus imája (17,1-26). |
| 18,1-20,31  Szenvedéstörténet és feltámadás | Elfogás, halálra ítélés (8,1-19,37).  Sírba helyezés, üres sír, megjelenések (19,38-20,29)  A könyv zárlata (20,30sköv). |
| 21,1-25  Utószó | Jézus a Tiberiás tengeren (21,1-14). Jézus Péterrel és a kedvelt tanítvánnyal (21,15-23).  A könyv zárlata (21,14sköv). |

# A megírás körülményei

A szerző vagy a „szeretett tanítvány” (13,23; 19,26; 20,2; 21,7.20), szemtanú (19,35; 21,24 későbbi betoldás) a korán meghalt Zebedus-fiak egyike, János (Mk 10,39) vagy a másik „János” az idősebb (vö. 2Jn 1). A liberális teológia szerint egy ismeretlen pogány-keresztény az apostolok utáni korból. A művét az 1. század végén, valószínűleg szír területen írta.

A Jn evangélium mai szövegét részletesen átdolgozták, és számos zavaró részletet fűztek bele később (3,24; 4,2; 18,9.32). Az utolsó vacsora leírása (6,51b-58) és valószínűleg a közelgő végre tett utalások (5,28sköv; 6,39b.40b .44b.54b; 12,48). A 21. fejezet az eredeti zárlathoz (20,30) készült betoldás. A jelenlegi szövegek sorrendje zavaros és nem állítható vissza az eredeti sorrend. A 14 fejezet biztosan a 15-17 után következett, mint ahogyan a 5. a 6-at követte. A 7,53-8,11 elbeszélése hiányzik a legtöbb ősi kéziratból.

|  |  |
| --- | --- |
| A közösség és a hagyomány helyzete | A redakció célja |
| **A közösség**, amelyet közben a zsidók megszüntettek (9,22; 16,2) üldözés alatt áll (15,18sköv) és gyűlölt (16,32) és egysége is megromlott (10,16 17,20). | A közösséget Jézus példájával biztatja, aki előkép és útmutató is számára (15,18b. 20), valamint azzal, hogy Jézus egységben van az Atyával és övéivel a szeretet által (17,21.26). |
| A szerző visszanyúl a hagyományhoz, amely az ő közösségében még élő: | A szerző a maga meglátása szerint dolgozza át a hagyományt. |
| a. **Átveszi az ún., csodakönyvet** (20,30) és abból négy csodát (2,1; 5,1; 9,1; 11,1) és kibővíti azt a szinoptikusokból (4,46 a Q forrásból, 6,1.16 viszont az elő-Márkból). Ezek a csodák mindenképpen igazolni akarják Jézus istenemberi mivoltát (3,2) és a Jézusban való hit előmozdítását szolgálják (2,11 4,53 stb.). | a. A felvett csodákat „jelek”-nek nevezi, nem csodálkozik, hanem hisz a csodákban, de ez még nem a helyes hitt (20,29; 4,48; 2,23-25). A valódi csoda az Atya és a Fiú egysége (10,30; 14,9sköv). A halál és az élet hitben történő szeretet-esemény (11,25sköv; 12,25). A csodákhoz kapcsolja a kinyilatkoztatás beszédeket is, továbbfolytatva a csodák magyarázatát. |
| b. **Különböző beszédanyagot** is használ, az Ember-fia, az Isten-fia, az „Én vagyok” képes beszédek - ezek a beszédforrások a zsidó-keresztények között keletkeztek és a gnoszticizmustól befolyásolt közösség terjesztette Palesztinában. | A szerző véleménye szerint csak az „ÉN VAGYOK” szakaszokban megjelenő felségcímek általánosan elterjedtek (6,35; 8,12; 10,11; 11,25; 14,6; 15,1), hangsúlyozza az Emberfia felemelkedését és megdicsőülését (a gnosztikusok ezt az ősi emberre értették) a kereszten (3,14; 8,28; 12,23.34; 13,31). Az eredetileg a végidőre várt ítélet (apokaliptikus értelemben) az Emberfia már a meghallgatás pillanatában gyakorolja (5,24). |
| c. **A Keresztelő Jánosról** szóló elő-márki hagyomány felvétele (1,6-8.19sköv; 3,25sköv) azt mutatja, hogy igen kemény összeütközés volt a jánosi közösség és a Keresztelő közössége között (melyiknek a mestere a messiás 1,20). | c. A szerző a Keresztelő János közössége részéről megerősödő támadás ellen János tanúságtételét helyezi (1,6-8; 1,26; 3,23). Keresztelő János ebben az evangéliumban nem Jézus előfutára, hanem egy időben lép fel vele és tanúskodik róla. |
| **A szenvedéstörténet** elbeszéléseiben a szerző ugyan függ az elő-Márktól, de a szenvedéstörténet más forrásokból is táplálkozik. Az 5,17 más halálnapot jelöl meg. A János evangélium szerint Jézus órája a húsvéti bárány leölésével esik egybe (Niszán 14), míg a szinoptikusok erre az időre az utolsó vacsorát helyezik és Jézus halálát egy nappal későbbre (Niszán 15). A húsvéti eseményeket viszont a hellenista közösség igényeinek megfelelően dolgozta át. | A szerző a szenvedést úgy értelmezi, mint a Fiú visszatérését az Atyához (10,17; 14,28) Márk úgy, mint az isteni akarat „szükségességét”, Mt az Írások, Lk pedig az üdvösség beteljesedését.) Jézus halála művének beteljesedése (14,31; 19,30) A kereszthalál egyben felemelkedés és mennybemenetel is (12,23; 32.f.) Pünkösd (14,16; 16,7; 20,19) és Parúzia (14,18.23) egyben. A szerző még kiegészítést fűz az elbeszéléshez (20,24): a húsvéti elbeszéléseket még kiegészíti más a hívek előtt történt csodákkal. |

**Teológiai sajátosságok**

A szerző szembefordul azzal a szemlélettel, hogy a jelent kiüresítik a jövőre irányuló aggodalmakkal. A vég-ítélet nála, a jelenben Jézus szava által bekövetkezett esemény. Jézus szavai korábban a tanítványokat, most pedig a közösséget ítélik meg. (5,25; 16,32). Ezért a múlt bemutatása egyben a jelennek szóló beszéddé változik.

Keresztények az ige hallgatói lesznek. Az „egyház” fogalom nem gyakran kerül elő a műben. Az ige hallgatói ahhoz a szeretet tetteivel kapcsolódnak (13,34), az Istennel szavakban és tettekben találkoznak, erre Jézus adta a példát (13,1.15 15,18). A levél érdeklődésének a középpontjában a testvéri szeretet áll (13,34; 15,12) és nem az ellenségszeretet.

A soha néven nem nevezett, és csak később, a 19,35-ben és a 21,34-ben említett „szeretett tanítvány”, (aki nagy valószínűséggel egyben az ideális keresztény bemutatása is), aki az igazi tanítvány példája.

A szerző számára a csodák ideje lejárt. A gyengéket ugyan megerősítetté Jézus csodái, az igazi hit azonban független az érzékelhető csodáktól (20,29).

# Az evangélium szövege

A 4-5. századi szövegek (a Vatikáni és a Béza kódex) és az 1-7. századi görög papiruszok az evangélium jelentős részét tartalmazzák. A leghíresebb szövegtanúk p52 (Kr.u. 130) p66 (Kr.u.3.sz), p75 (Kr.u. 200). A p75 áll legközelebb a Vatikáni kódexhez. Később beépített szakasz a házasságtörésen ért asszony története (7,53-8,11).

# János és Qumrán

A 19.században úgy vélték, hogy János evangéliumát a gnosztikusok ihlették, de a qumráni felfedezések után világossá vált, hogy János stílusának forrásait nem Palesztinán kívül és a zsidó kultúrán túl, hanem Palesztinában kell keresnünk. János dualizmusa megfelel Qumrán dualista szemléletének, a világosság és a sötétség ellentéte és a világhoz tartozás és a nem evilágból való kifejezések párhuzamát is megtaláljuk Qumránban. Az a vita, amely a szinoptikusok és János kapcsolatáról, illetve a qumráni kapcsolatról folyt, világosság tette, hogy az evangélium nem légüres térben, kulturálisan idegen hatások alapján jött létre. A qumráni kapcsolatok a János evangélium palesztinai vallási inkulturációját nagyban segítették.

# A János evangélium az egyházban

* A János evangéliumra fokozottan áll a kijelentés, hogy az egyházban született meg. Az ősegyház János szerzősége mellett állt ki, de az evangélium stilisztikai vizsgálata az egyházi karakterre is rámutatott. Az evangélium szemtanú információi jelentősek, pl. Jézus oldalából vér és víz folyt ki (19,34), még akkor is, ha ezt az információt később allegorikusan értelmezték. Ez áll arra a kijelentésre is, hogy az egyház Krisztus teste, elkülöníthetetlen a főtől, az élet forrásától, a juhok pásztorától (10,1-17; 15,1-17).
* Ma az egyházat „Isten népének” definiálják, amint ez a Lumen Gentium 2. fejezetében olvasható.
* Az evangélium elterjedt latin, szír és kopt változatai tanúskodnak az evangélium széleskörű liturgikus használatáról. Az Egyiptomban 150.k. származó Egerton 2 papirusz és a 457-es Rayland papirusz tanúskodnak az evangélium széleskörű ismertségéről.
* Antióchiai Ignác (110k) valószínű ismerte az evangéliumot, Magnificat magyarázatában idézi: Jn 5,19; 8,28stb. Jusztinosz mártír Apol. 1,61 //Jn 3,8. Dial 63//Jn 1,13 stb. Antióchiai Theophilosz (180k) Ad Autolycum 2.22 az első ortodox tanító aki idézi Jn 1,1-est.
* Ignác, Jusztinosz és Szardeszi Melitón utal az evangéliumra.
* Heracleon (170k) írta az első kommentárt az evangéliumról, ahogyan ezt Órigenész megemlíti In Ioannem, de kommentálta az evangéliumot Basilidesz, Valentinus, Ptolemeus is, jóllehet eretnek magyarázatokat olvashatunk kommentárjaikban.
* A 2. században Észak-Afrikában Tertullianus (Kr.u. 145-220) Órigenész (222-231) és Alexandriai Cirill magyarázata. Ágoston (387) a montanista eretnekek elleni vitában használta fel a szövegét, számos homíliájában idézte az eretnekek ellen. Órigenész 32 kötetes kommentárt írt róla, melynek egy része fennmaradt.
* A keleti egyházban Krizosztomosz 398 előtt homíliákat írt róla, egyébként ő volt a legismertebb János prédikátor.
* Aquinói Szent Tamás és Bonaventúra kicsit furcsán, a korabeli eretnekek elleni küzdelem fényében kommentálják az evangéliumot. Inkább a disputa, mint a teológiai mélység hatja át ezeket a kommentárokat.
* A II. Vatikáni zsinat előtti liturgiában minden mise végén olvasták a János prológust. János passiótörténete hozzátartozik a nagypénteki liturgiához (18,1-19,42). A Nagyhéten nagy szerepet kapnak a János evangélium szövegei.

**Az 1. János levél**

**Kapcsolat a levelek között – Katolikus levél**

Az egyházak közötti kapcsolat különböző típusai.

* 2Ján megtiltja a kapcsolat tartását egy elszakadt csoport tagjaival.
* 3Jn Gájusz vendégszeretetét akarja biztosítani a misszionáriusok, vándorapostolok (?) számára, mert Diotrefesz ezt megtagadta.
* 1Jn buzdítás – a legközelebbi analógia a Jakab és a Zsidó levél, csak a szakadárok csoportja itt konkrét, „nem ismerik el Jézus Krisztus testben való eljövetelét” (2Jn5-7 1Ján 2,7 5,3 3,7 2,23 4,2 2,18) doketisták (?). Lehet hogy 1Jn másolatát megküldték 2Jn címzettjeinek.

# Az írás körülményei

A levelet sokáig a negyedik evangélium szerzőjének tulajdonították (1-2.sz.), de mégis csak a 2.században kezdték Keleten és Nyugaton idézni. Az írója nem azonos a János evangélium szerzőjével, mert az evangéliumot megelőző egyházi kép áll a levél mögött. Egyik nézet szerint a levél korábbi, mint az evangélium – a másik nézet szerint a levél azért íródott, hogy keretet biztosítson az evangéliumnak. Az 1Jn az evangélium teológiai vázlata lenne, ezért lehet állítani azt is, hogy az evangélium hatása alatt állt (vö. 1Jn 2,22; 4,2.15-öt Jn 1,14-el, 1Jn 3,14-et Jn 5,24-el). Egyháziassá teszi a jánosi gondolkodást a hagyományhoz való ragaszkodás hangsúlyozásával (1,1; 2,7; 3,11) a hitvallás (2,22; 4,2sköv15) és a valódi hit által (5,1.4sköv).

A 1,4; 2,1.7.12sköv; 5,13 ellenére az 1Jn mégsem levél, bár levélszerű bevezetése és zárlata van, de hiányoznak belőle a konkrét közösségre való utalások.

Ha az evangélium 90 körül keletkezett, akkor a levél Kr.u. 100 k. íródott Keleten (Szíriában vagy Kis-Ázsiában).

|  |  |
| --- | --- |
| Körülmények | Cél |
| 1. A gnosztikus tévtanítók nem ismerték el Jézus emberségét és tagadták a kereszt üdvösségszerző jellegét (2,22; 4,1 vö. 1,7; 2,1; 3,16) 2. A tévtanítók alábecsülték a hit és az élet egységét (1,6; 2,4) és csak a saját felismerésükre hagyatkoztak (gnózis). Azt hirdetik hogy a keresztények már vétek nélküliek, és ilyen értelemben az Isten fiai, a testvéri szeretetet félreértelmezik. | 1. A szerző hangsúlyozza, hogy az egyházhoz csak az tartozik, aki Jézus teljes emberségét elismeri és vallja Jézus a megváltó kereszthalálát (2,19; 4,2; 1,7; 2,1; 3,16). 2. A szerző felhívja a közösséget a szeretetben való életre (1,6 2,4sköv). Annak ellenére, hogy a hívőknek megadatik a bűntől való szabadulás (3,6sköv; 5,18) a bűnvallomás szükségszerű marad. (1,6). |

# Teológiai sajátosságok

Isten szeretetét és a felebaráti szeretetet veti egybe (3,10; 4,7sköv; 16,20sköv): az Istennel való közösség éppen olyan fontos, mint az embertársakkal (1,6; 2,6.9), azonban a szeretet az embertársi közösségen belül marad. Másokkal kapcsolatban semmi aggodalma nincsen (2,19; 5,16). A közösséget elkülöníti a halálba vezető bűn. Érthető utalásokat találunk az egyházszakadásra.

A levél ellentétben a János evangéliumával Jézus közeli visszatérését várja. Az ítélet a János evangéliumban a meghallgatás pillanatában következik be, itt viszont ismét csak az idők végére tolódik.

# Használata

Az 1 Kelemen levél (90), Ignác levelei (115k) és a Didakhé (100k) a levéllel megegyező stílusban íródott. Ez azt bizonyítja, hogy a jánosi közösség nyelvezete nem volt exkluzív, (130k), hanem jól ismert és elterjedt volt. Úgy tűnik, hogy más írások utalást tartalmaznak a levélre (Barnabás levél, Justinosz Apologiája (150), Diognétosz levél (150). A második század vége felé pedig egyre többen idézték Keleten és Nyugaton egyaránt.

**A 2. és a 3. János levél**

# Az írás körülményei katolikus levél

Mindkét levelet a római birodalom keleti részén írták Kr.u. 100 körül. Szerzője nevét nem ismerjük meg a szövegből, csak „öreg”-ként mutatkozik be – tehát ilyen néven széles körben ismert lehetett. Az általa irányított misszionáriusok előtt (3Jn 3,5-8.10) igen széles körben ismert volt a tevékenysége.

A 2Jn egy ismeretlen közösségre utal, amelyben a tévtanítók tagadták Jézus emberségét (2Jn 7) - ezzel szemben a szerző hangsúlyozza a földi Jézus és a feltámadott Krisztus azonosságát.

A 3Jn levelet egy számunkra teljesen ismeretlen (jóllehet a szerző is ismeretlen) Gájusznak írták, aki a szerző által küldött misszionáriusokat - ellentétben Diotrefésszel - igen barátságosan fogadta. A szerző a maga misszióját Diotrefész ellenében szeretné folytatni.

# Teológiai sajátosságai

A levél feszültséget mutat a közösség és a hozzá érkező vándorprédikátorok tanítása között. Figyelmeztet az egyházi hagyományok megtartásra (2Jn 5sköv), „amit kezdettől tanítottak” . A hitvallás (2Jn 7), az egyháziasság mértéke, és az egyházüldözés lesz a meghatározó témája a levélnek (2Jn 10; 3Jn 9).

Mindkét levél jó példája az antik magánlevélnek (mint a Filemon).

**János jelenéseinek könyve**

# A műfaj

Az Újszövetség egyetlen prófétai műve, pontosabban a zsidóság irodalmában és az intertestamentális irodalomban megtalálható apokalipszis, amelybe levél műfajt és drámai stílusjegyeket iktattak.

Az ószövetségi rokon irodalomtól azonban eltér azzal, hogy ez keresztény apokalipszis, vagyis Jézus Krisztus kinyilatkoztatása, melyben feltárulnak a múlt, a jelen és a jövő titkai.

A Jelenések önmagát próféciának nevezi (1,3; 22,7.10;18-19). János önmagára mindig indirekt módon utal, a kinyilatkoztatást pedig az angyal közvetíti. Annak ellenére, hogy a Jelenések könyve igen különös stílusú, az őskeresztény egyházban a prófétálás megszokott jelenség volt (1Kor 11,2-16; 14,1-40; 1Tim 1,18; 4,14; Mt 7,22; 10,41;ApCsel 21,9; Didakhé 11-13).

A levél sajátosság talán Jánossal függ össze, aki ahhoz szokott, hogy a kis-ázsiai egyházakhoz levélben szól. Itt ezt a műfajt átdolgozta, és az apokalipszis műfajához közelítette.

# A szerző

Az 1,1-ben Isten szolgájának nevezi magát - nem nevezi magát sem apostolnak, sem prófétának (10,11; 22,9). Egyszerűen mennyei üzenetet továbbít. Jusztinosz a Párbeszéd a zsidó Trifónnal c. művében magyarázza a könyvet (Kr.u. 160), szerzőjét pedig János apostollal azonosítja (81). Ireneus ezt azzal toldja meg, hogy az evangéliumnak és a Jelenések könyvének szerzőjét azonosítja egymással (Adv. Haer. III.11.1-3; IV.20.11). Ezt követően az egyházatyák, Hyppolitos, Tertullianus, Órigenész, ugyanezt a nézetet vallják. A II. századtól Keleten és Nyugaton a könyvet az Újszövetség részeként kezelik.

Az evangélium és a Jelenések könyve kapcsolata igen bonyolult, alapvetően azonban más stílusú könyv. Egy hagyomány szerint János 70 körül Kis-Ázsiában mártírhalált halt. Az író álnevet használ, „öreg”-nek nevezi magát, amit Euszebiosz nyomán (ET 3.39) a „presbiter”-rel azonosítunk. Ezek szerint a Jelenések könyve szerzője a János evangélista köréhez tartozó tanítvány, János presbiter lenne.

# Keletkezési hely és idő

Feltehetően Domitianus uralkodásának vége felé (Kr.u. 81-96) íródott (Ireneus: Adv. Haer V.30.3; Alexandriai Kelemen: Quis Dives 42; Órigenész: In Matt 16,65;. Victorinus: In Apoc 10,11; 17,10; Euszebiosz: ET III.18.20,23; Jeromos De Viris Illustr. 9)

# Felépítése

|  |  |
| --- | --- |
| 1-3  Meghívási vízió és levelek | A kinyilatkoztatás körülményei (1).  A hét kis-ázsiai egyház kap figyelmeztető levelet. (2-3). |
| 4-22  A végidő leírása | Trónterem vízió (4-5), a hét pecsét (6-7) közben a 144.000 Izrael törzseiből kiválasztott. A hét harsona (8-11 a földön bekövetkező katasztrófák). A sárkány és a bárány (12-14). A hét pecsét (15-16 csapások leírása). Babilon bukása (17,1-19,10) Krisztus eljövetele (19,11-22,5). Zárlat (22,6-21) |

# Az írás körülményei

A szerző a 1,1.4.9 és 23,8 szerint János, ő kapja a látomásokat (álombeli látomások) Patmosz szigetén és ír figyelmeztető leveleket a 7 kis-ázsiai egyházközségnek, amelyeket ő igen pontosan ismer. Ebből gondoljuk, hogy a Jelenések könyvét Kis-Ázsiában foglalták írásba Domitianus császár (Kr.u. 90-95) üldözése idején.

Azonosítása Zebedeus fia, Jánossal (Mk 1,19) igen valószínűtlen, hiányzik minden szemtanúi élmény Jézus életével, és különbözik is János evangéliumától (János evangéliumában az ítélet jelen idejű - a Jelenésekben jövő idejű;) A szemita fordulatokkal gazdagított nyelvezete ellentmond annak, hogy szerzője azonos lenne János evangélistával. A nyelvezete és az általa használt képek alapján a szerző biztosan zsidó-keresztény környezetből származik.

A közösség üldözés alatt áll, mivel megtagadták a császárnak az áldozatot (13,12sköv; 14,9sköv) a hét közösséget állhatatosnak tartja– prófétai, apokaliptikus stílusban – figyelmezteti őket a bekövetkezendő eseményekre (2,20).

# Forrásai és célja

Megjelenésében egy sor zsidó hagyományra vezethetők vissza a könyv sajátosságai. A kánoni írások mellett (Dán, Iz 24-27; Zak 9-11, Joel) számos kánonon kívüli írásra is utal. Az Újszövetségben többek között Mk 13 és 1Tesz 4,15-17 utal arra, hogy az őskereszténység milyen erősen az apokaliptikus gondolkodás hatása alatt állt. A bennük szereplő utalásokat kortársaikra értették (pl. Babilon-szajha – Róma; a vadállat 7 fejjel és 10 szarvval – a római állam.).

A szerző az üldözés eseményeit a közeli világvég eseményeinek fogja fel (1,1.3 22,6sköv ), a közösséget az Isten győzelmére tett utalásokkal akarja vigasztalni. A Krisztus-esemény alapvetően meghatározza a történelemszemléletét (7,14; 12,5.11; 1,5; 3,21). Elődeivel ellentétben a szerző a saját neve alatt írt, és nem akar elrejtőzni ismert személyiségek neve mögé.

# Teológiai sajátosságok

Krisztust isteni sajátosságokkal írja le, „Úr”-nak nevezi (11,8; 14,13; 22,10sköv), a teremtmények imádják őt (5,13). Jézus engesztelő halálát hangsúlyozza, és képszerűen írja le (1,5; 5,9; 12,11; vö. 14,1sköv).

A világ-vég leírása kimerítő és teljes (22,18). Az 1000 éves birodalom (20f) a következő időben mindig új és új értelmet nyert.

# Jelenések és az Ószövetség

A verseknek 2/3-a utal valamely ószövetségi helyre, de legtöbbször nem konkrét idézetről, hanem bennfoglalt utalásról van szó. Leginkább azonban Ezekiel és Dániel, kisebb mértékben Zakariás újraolvasatáról van szó, azonban az eredeti ószövetségi apokaliptikus szövegeket sajátos módszerrel alakítja át.

|  |  |
| --- | --- |
| A Jelenések könyvének ószövetségi képei az eredeti könyv utalása szerint | |
| Ter 1-3: teremtés, kígyó, élet fája | Ez 37: a népek feltámadása |
| Ter 19: Szodoma megtisztítása | Ez 38-39: Góg és Magóg, csapások, a szerencse forgandósága, |
| Kiv 7-11: Mózes és csapások | Ez 40f. 43f. 47f.: A templom felmérése, az élet vize fakad az oltártól |
| Kiv 12: Pászka bárány, véráldozat | Dán 7: 4 vadállat az óceánból, tíz fejű szörnyeteg, Ember-fia |
| Kiv 25-27: A templom | Dán 10: fehér ruhába öltözött ember |
| Lev 6; Mtörv 28: hétszeres visszafizetés | Dán 12: Mihály, idő és időfelezés |
| 1Kir 17-19: Illés, tüzes csapások | Joel: 1-2 sáskák |
| Zsolt. 2.: Messiás Sion hegyén, lázadások | Szof 1: Az Úr napja, harag napja (vö. Iz 2) |
| Iz 6: Mennyei templom látomás | Zak 1: lovasok, különböző színű lovak |
| Iz 61-62: menyasszony, Isten házassága népével | Zak 4: hét lámpatartó, szemek, két felkent, olajfa. |
| Jer 50-51: Babilon pusztulása, vízözön, | Zak 14: ütközet, Jeruzsálem dicsősége |
| Ezek 1-3: Isten látomás, 4 vadállat, könyvtekercs stb. |  |

# A Jelenések könyve hatása

Jusztinosz már próféciának tartotta a könyvet (Dial 81,15), és igen népszerű és gyakorta idézett könyv volt az ősegyházban. Szardeszi Melitón szerint (Euszebiosz ET 4.26.2) ez a könyv az eretnekek ellen íródott, Antióchiai Theophilosz szerint Hermogenész eretneksége ellen (ET 4.24.1). Ireneus gyakorta használta a Jelenések könyvét Adv. Haer. c. művében, azt állítva, hogy Domitianus idején íródott (5.30.3) és arról is tanúskodik, hogy néhány kéziratát is ismeri (5.30.1). A szír egyháztól a gall egyházig mindenütt ismerték és használták (ET 5.1.8-61) és a 2.sz. második felében már Itáliában is elfogadták (Muratori töredék).

Római Hyppolitos apológiát szentel neki és a János evangéliumnak, Tertullianus pedig számos helyen idézi, nem különben Órigenész, aki kommentárt is írt róla, ami sajnos elveszett. Talán Alexandriai Kelemen scolionjaiban felfedezhető néhány utalása.

Az intenzív használat ellenére számos kérdés merült fel a könyvvel kapcsolatban. Markion éppen ezért elvetette (Tertullianus: Contra Marcion 4.5) Római Gaius a gnosztikus Kerinthosz ellen használja (ET. 3.28.1-2). Az anti-markionita „Logoi” szintén elvetette a könyvet, amiről azt tartották, hogy Kerinthosz írta. (Epiphaniosz: Panarion 51.3.116), sőt ki is gúnyolta a könyvet. Euszebiosz maga sem nagyon lelkesedett ezért az iratért, de számos szerző a kétes írások csoportjába sorolta a Jelenések könyvét (Hermas Pasztor, Barnabás levél, Apostolok tanítása). Euszebiosz kétségei a kiliazmus eretnekségéből táplálkoznak, melyet a könyv támogatni látszik.

Victorinus Pettau (+304) írta róla a legrégebbi ránk maradt kommentárt, melyet csak 1916-tól ismerünk. Ezt a kommentárt Jeromos is ismerte, és a kiliazmus eretneksége ellen ő is írt (Vir illustr. 18), és a 20-21. fejezetek irodalmi olvasatát adja, míg Victorinus allegorikusan értelmezi ezeket és kiliaszta módon. A következő kommentárt Tyconius, a donatista írta róla, aki Victorinus követője volt ekkleziológiai vonatkozásban.

Érdekes, hogy Ágoston soha nem írt kommentárt a Jelenések könyvéről, annak ellenére, hogy elfogadta Tyconiusnak a figuratív ekkleziologiáját. Civ. Dei 20,7-10).

Latin kommentátorai Jeromos, Primarius, és Apringius. Jeromos számos szakaszt átírt Victorinustól, Primarius kommentárja pedig elegyíti Tyconius és Ágoston nézeteit. Apringius művét csak 1900-ban publikálták, és művéből csak a 1,5-5,7-hez és 18,6-22,21-hez írott megjegyzések maradtak meg. Cassiodorus csak rövid megjegyzéseket írt a Jelenések könyvéről, melyből nyilvánvaló Tyconius, valamint Victorinus és Ágoston hatása.

Arles-i Caesarius 19 homíliát mondott a Jelenésekről, amelyet korábban tévesen Ágoston „Exposition in Apocalipse”-hez soroltak. A megjegyzések Tyconius ekkleziológiáját követik. A Jel 20 eszerint az egyház jövőbeni szerepéről szól, a mennyei Jeruzsálem pedig az egyetemes egyházat leíró kép.

**Az Újszövetség**

**kanonizációjának dokumentumai**

Lukács evangéliuma (1,1–4) tanúsága szerint az evangélium írása idején már számos, Jézus életét és tanításait megörökítő írás volt ismert.

A 2–4. századi egyházatyák, **Papias, Polycarpus, Ignatius, Justinus Martyr, Ireneus** idéznek különböző újszövetségi iratokból „ezt mondja az Úr”, „meg van írva”, „ezt mondja az Írás” formulával. A legkorábbi, legfontosabb tanú pedig a Didaché című irat, amely szintén így idéz.

Az úgynevezett **Muratori kánonjegyzék Kr. u. 170** körül keletkezett, latin nyelvű, töredékes irat. 22 újszövetségi iratot sorol fel, és rövid megjegyzéseket tesz az egyes iratokkal kapcsolatos adatokról a kanonikusság szempontjából. Szerzője ismeretlen.

A régi szír és latin fordítások, amelyek a 2. század végén keletkeztek, 22, illetve 23 iratot tartalmaznak az Újszövetség 27 iratából.

**A Kr. u. 206-ból való Codex Baroccio** az Újszövetség 27 iratából 26-ot tartalmaz, csak A jelenések könyve hiányzik belőle.

Az egyháztörténetíró **Euszebiosz** (340 körül) az Újszövetség valamennyi iratát felsorolja, de megemlíti, hogy hat könyvvel kapcsolatban egyesek ellenvetéseket támasztanak.

Athanasius püspök 367-ben kelt 39. számú húsvéti levelében felsorolja mind a 27 újszövetségi iratot, mint amelyeket kizárólagosan szabad használni az istentiszteleteken és az egyházi életben. Athanasiusnak ez a levele az újszövetségi kánon kialakulásának és lezárulásának dokumentuma.

**A kánoni tekintély négy fő csoportja**

Az összes iratot, amelyeket a kanonizáció folyamán megvizsgáltak, négy csoportba oszthatjuk. Az első századok egyházatyáitól valók az alábbi fogalmak és a csoportosítás.

**Homologoumena csoport**: Azok az iratok tartoznak ide, amelyeket egyhangúan, azonnal mindenki kanonikusnak fogadott el. (Az elnevezés a *homologeo* igéből származik, amelynek jelentése: 'egyetérteni'.)

**Antilegomena csoport**: Az a néhány ó- és újszövetségi irat tartozik ide, amelyeket szintén sokan és azonnal elismertek, egyesek azonban később kétségbe vonták a kanonikusságukat. (Az elnevezés az *antilego* igéből származik, amelynek jelentése: 'ellentmondani'.) Ezek az ellenvetések, melyekről bebizonyosodott, hogy félreértésen, illetve meg nem értésen alapultak, nem rendítették meg e könyvek kánoni tekintélyét.

**A pszeudoepigráf iratok csoportja**: Idetartoznak azok az írások, amelyeket egyöntetűen mindenki elvetett, mint a prófétai, apostoli iratok utánzásával próbálkozó hamisítványokat. (A *pseudoepigrafo* kifejezés jelentése: 'álírások, hamisítványok'.)

**Az apokrif iratok csoportja**: Azok a könyvek tartoznak az [apokrifek](http://hu.wikipedia.org/wiki/Apokrif) közé, amelyeket általánosan nem fogadtak el kanonikusnak, egyesek vagy egyes zsinatok azonban igen. (Az *apokripha* görög kifejezés jelentése: 'elrejtett'. Arra utal, hogy ezeket az iratokat nem volt szabad olvasni a zsinagóga, illetve a keresztény gyülekezet istentiszteletein.)

**Deuterokanonikus könyvek**

A 4. században volt egy második kanonizáció, amikor néhány további könyvet is beillesztettek a kánonba. Ezeket az úgynevezett *deuterokanonikus*, vagyis a „második kánonhoz tartozó” könyveket ma csak a katolikus és az ortodox Biblia tartalmazza, a protestáns Biblia nem. A protestánsok az apokrif iratok közé sorolják őket.

### Az Újszövetség vitatott könyvei

1. [**A zsidókhoz írt levelet**](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=A_zsid%C3%B3khoz_%C3%ADrt_lev%C3%A9l&action=edit&redlink=1) csak a 4. században fogadták el véglegesen a nyugati egyházban, mivel szerzője kérdéses volt, az apostoli szerzőséget pedig a kanonicitás egyik legfontosabb ismérvének tekintették. A keleti egyházban viszont [Pál](http://hu.wikipedia.org/wiki/P%C3%A1l_apostol) levelének tekintették kezdettől fogva, és könnyen elfogadták.
2. [**Jakab levelét**](http://hu.wikipedia.org/wiki/Jakab_levele) Pál [megigazulás](http://hu.wikipedia.org/wiki/Megigazul%C3%A1s)-tanával való látszólagos ellentéte miatt kérdőjelezték meg egyesek, tehát a tartalmi hitelesség oldaláról vált kétségessé. [Luther Márton](http://hu.wikipedia.org/wiki/Luther_M%C3%A1rton) például, ahogy a deuterokanonikus könyveket apokrif címszó alatt az Ószövetsség után hozta, a tartalomjegyzékben pedig számozatlanul hagyta, úgy Szent Jakab levelét is az Újszövetség után külön hozta, és a könyv nem kapott sorszámot Luther Újszövetségfordításában. [Origenész](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Origen%C3%A9sz&action=edit&redlink=1" \o "Origenész (a lap nem létezik)), [Euszebiosz](http://hu.wikipedia.org/wiki/Euszebiosz" \o "Euszebiosz), [Szent Jeromos](http://hu.wikipedia.org/wiki/Szent_Jeromos), [Szent Ágoston](http://hu.wikipedia.org/wiki/Szent_%C3%81goston) és mások rámutattak azonban kiegészítő jellegére Pál leveleinek tanításaihoz képest, és támogatták kanonikusságának elismerését.
3. [**Péter második levelének**](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=P%C3%A9ter_levelei&action=edit&redlink=1) péteri szerzőségét is vitatták azon az alapon, hogy [stílusában](http://hu.wikipedia.org/wiki/St%C3%ADlus) eltér *Péter első levelé*től. A különbözőségek mellett azonban – amit a téma mássága indokol – nagyon sok belső hasonlóság is van a két levél között nyelvileg és tartalmilag egyaránt. Ez esetben is az előző pontban felsorolt tekintélyes ókori egyházi tanítók támogatták a levél kanonizálását.
4. [**János apostol 2. és 3. levele**](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=J%C3%A1nos_levelei&action=edit&redlink=1) személyes jellegük miatt nem terjedtek el széles körben a korai időkben, kanonizálásuk egyrészt ezért késett. Másrészt a szerző nem apostolnak, hanem *presbiter*nek, vénnek nevezi magát. Az alábbi érvek támogatták viszont kanonizálásukat: a stílus és a gondolatok hasonlósága az apostol első levelével, valamint [Péter apostol](http://hu.wikipedia.org/wiki/P%C3%A9ter_apostol) hasonló szóhasználata, aki szintén presbiternek nevezi magát (Péter első levele 5,1).
5. [**Júdás levele**](http://hu.wikipedia.org/wiki/J%C3%BAd%C3%A1s_levele) a hitelesség szempontjából vált megkérdőjelezetté, ugyanis az [Énokh könyve](http://hu.wikipedia.org/wiki/Henoch" \o "Henoch) című apokrif iratból idéz (14–15. vers). Nyilvánvaló lett azonban, hogy csak a maga céljainak megfelelő részletet ragadja ki, olyan jelleggel, ahogy Pál is idéz [pogány](http://hu.wikipedia.org/wiki/Pog%C3%A1nys%C3%A1g) görög szerzőktől (*Az Apostolok cselekedetei* 17,28; *Első levél a korintusiaknak* 15,32; *Levél Titusznak* 1,12). Egyáltalán nem hitelesíti a művet mint egészet, nem a szent írások idézésénél használt formulával idézi. Egyesek bizonytalannak tartják *Énokh könyve* [Kr. e. 1. századra](http://hu.wikipedia.org/wiki/I._e._1._sz%C3%A1zad) datálását is, és azt vallják, hogy a könyv későbbi, és *Énokh könyve* idéz Júdás leveléből, és nem fordítva.
6. [**A jelenések könyve**](http://hu.wikipedia.org/wiki/A_jelen%C3%A9sek_k%C3%B6nyve) a korai [egyházatyák](http://hu.wikipedia.org/wiki/Egyh%C3%A1zatya) írásainak tanúsága szerint a *homologoumena*, vagyis a mindenki által egyetemesen elfogadott könyvekhez tartozott a [3. század](http://hu.wikipedia.org/wiki/3._sz%C3%A1zad) közepéig. Akkor [Dionysius](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Dionysius&action=edit&redlink=1" \o "Dionysius (a lap nem létezik)) alexandriai püspök megkérdőjelezte hitelességét, mert a [montanisták](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Montanista&action=edit&redlink=1) [eretnek](http://hu.wikipedia.org/wiki/Eretnek) irányzata ennek a könyvnek téves értelmezésére alapozta [millenista](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Millenista&action=edit&redlink=1" \o "Millenista (a lap nem létezik)) nézeteit. Nyilvánvalóvá lett azonban, hogy egy ilyen visszaélés miatt nem rekeszthető ki a kánonból *A jelenések könyve*, amely egyébként a kanonikusság minden kívánalmának megfelel.

### Az Újszövetséghez kapcsolódó iratok

Számuk igen magas: a [9. században](http://hu.wikipedia.org/wiki/9._sz%C3%A1zad) [Phótiosznak](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Ph%C3%B3tiosz&action=edit&redlink=1" \o "Phótiosz (a lap nem létezik)) 280 db-ról volt tudomása. A felsorolás nem teljes. Magyar fordításban Osiris kiadó jelentette meg Adamik Tamás szerkesztésében: Csodás evangéliumok, (1995) Apostolok csodálatos cselekedetei (1996), Apokalipszisek (1997). Az alábbi táblázat csak a legfontosabbakat ismerteti.

Apokrif - az ősegyházban azoknak a bibliai könyveknek a neve, amelyek nyilvános felolvasását nem javasolták, s ezért elrejtették őket a nyilvánosság elől. A katolikusok és a protestánsok eltérő könyvcsoportot értenek apokrifek alatt.

Protestáns körben pszeudepigráf iratoknak is nevezik a katolikusok által apokrifnek nevezett könyveket. Hangzatos prófétai vagy egyéb bibliai neveik ellenére sem a liturgiában, sem a teológiai vitákban ezeket a könyveket nem használták. Sokan azért idegenkedtek tőlük, mert eredetük ismeretlen volt és sok mesés elemet tartalmaztak. Számos esetben kifejezetten eretnekek írták őket megtévesztő szándékkal.

**Több apokrif listát** ismerünk a 9-10. századig, ezek között is talán a Decretum Gelasianum (492-496) a legrégebbi. Az egyik legkorábbi dokumentum az apokrifokkal kapcsolatban I. Innocentius pápa levele Toulouse-i Esuperió (†127) püspöknek (in: Decretum Gelasianum, PL 20,502), ez azonban csak magánjellegű írás és nem hivatalos nyilatkozat arról a kérdésről, amelyben a fent nevezett püspök el tudja képzelni, hogy az apostolok az apokrifekben megírt fantasztikus csodákat Isten segítségével tényleg végbevitték. Az apokrif írásokról említést tesz az ókeresztény egyházatyák többsége, így például Római Kelemen, Alexandriai Kelemen, Hippolitus, Tertullianus és Órigenész. Az Apostoli konstitúció (4. sz.) szerkesztője, valamint a Bizánci krónikák (800 körül) és George Cedrenus (†1057) számos nevet és könyvcímet őrzött meg az utókor számára. Ezeknek az írásoknak a nevét ismerték az egyházban vagy utaltak rá a későbbi szerzők, de sok dokumentum szövege csak jóval később került elő a közel-keleti kolostorokból, mint pl. Ádám apokalipszise, Ábrahám apokalipszise, Illés apokalipszise, Ezekiel apokrifon, stb. Igen esetleges az is, ahogyan egyes apokrif iratokat közzétesznek egy-egy gyűjteményben (pl. ahogy V.G. Vasziljevszkij (1838-1899) Greco-Bizánci anekdoták című 1893-ban, Moszkvában kiadott könyvében közzé teszi Ábrahám halálát és Dániel látomásait). Mind a keleti, mind a nyugati egyházatyáknál találkozhatunk olyanokkal, akik értékelik az apokrifeket, vagy legalább is részben használják őket teológiai érveléseik kapcsán, így pl. Alexandriai Kelemen, Hészükiosz, Epiphaniosz, Damaszkuszi Szt. János, stb. Még Ágoston (†430) is sok esetben toleráns velük szemben (De Civ. Dei, XV.23,4). Pszeudo-Abdosz keleti teológus pedig számos apokrif írást úgy használt, mintha az ortodox hitletéteményhez tartozott volna. Számos keresztény apokrif írást egy-egy bibliai személy kultuszához kötöttek. Különösen is ilyennek számítottak a Szűz Mária szüleire, Annára és Joachimra vonatkozó apokrifek, melyeket az ünnepükről megemlékező liturgikus iratok is közöltek. Hasonlóan az ünnepi megemlékezés szülte a három király, Gáspár, Menyhért és Boldizsár neveit is az apokrifekben. Jórészt a 4. századra tehető az a megtévesztő szokás, hogy eretnek tanítók bibliai személyek neve alatt jelentetnek meg szentírási könyvek modorában készített írásokat, jórészt evangéliumokat.

|  |  |
| --- | --- |
| **Evangéliumok** | [Barnabás evangéliuma](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Barnab%C3%A1s_evang%C3%A9liuma&action=edit&redlink=1) [Egyiptomiak evangéliuma](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Egyiptomiak_evang%C3%A9liuma&action=edit&redlink=1) [Fülöp evangéliuma](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=F%C3%BCl%C3%B6p_evang%C3%A9liuma&action=edit&redlink=1) [Nikodémosz evangéliuma](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Nikod%C3%A9mosz_evang%C3%A9liuma&action=edit&redlink=1) [Péter evangéliuma](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=P%C3%A9ter_evang%C3%A9liuma&action=edit&redlink=1) [Tamás evangéliuma](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Tam%C3%A1s_evang%C3%A9liuma&action=edit&redlink=1) |
| **Az apostolok cselekedetei** | [András apostol cselekedetei](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Andr%C3%A1s_apostol_cselekedetei&action=edit&redlink=1) [János apostol cselekedetei](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=J%C3%A1nos_apostol_cselekedetei&action=edit&redlink=1) [Mária eltűnése](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=M%C3%A1ria_hal%C3%A1l%C3%A1nak_legend%C3%A1i&action=edit&redlink=1) [Máté apostol cselekedetei](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=M%C3%A1t%C3%A9_apostol_cselekedetei&action=edit&redlink=1) [Pál apostol cselekedetei](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=P%C3%A1l_apostol_cselekedetei&action=edit&redlink=1) [Péter apostol cselekedetei](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=P%C3%A9ter_apostol_cselekedetei&action=edit&redlink=1) [Tádé apostol cselekedetei](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=T%C3%A1d%C3%A9_apostol_cselekedetei&action=edit&redlink=1) [Tamás apostol cselekedetei](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Tam%C3%A1s_apostol_cselekedetei&action=edit&redlink=1) |
| **Levelek** | [Jézus levele](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=J%C3%A9zus_levele&action=edit&redlink=1) (Mezopotámia királyához) [Pál levele a Laodica-beliekhez](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Pszeudo-P%C3%A1l_levelei&action=edit&redlink=1) [Pál levelei Senecához](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Seneca_%C3%A9s_P%C3%A1l_levelez%C3%A9se&action=edit&redlink=1) (a filozófushoz) |
| **Apokalipszisek** | [István apokalipszise](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Istv%C3%A1n_apokalipszise&action=edit&redlink=1) [Pál apokalipszise](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=P%C3%A1l_apokalipszise&action=edit&redlink=1) [Péter apokalipszise](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=P%C3%A9ter_apokalipszise&action=edit&redlink=1) [Tamás apokalipszise](http://hu.wikipedia.org/w/index.php?title=Tam%C3%A1s_apokalipszise&action=edit&redlink=1) |

## Az apokrifeket tartalmazó kódexek

## A középkorban jelentek meg először, így pl. Genovában kiadták Nikodémus evangéliumát. Jacobus a Voragine (1230-1298) Legenda Aureája, valamint Vincenzo Beauvais Speculum historiale c. irata számos ilyen írásról tudósít és tartalma rövidített formában igen gyorsan elterjedt egész Európában a népszónokokon keresztül.

## Ezekből az írásokból vette az ihletet számos esetben Giotto (1266-1337) a festményeihez, Dante Alighieri (1265-1321) a Divina Commedia írásához, John Milton (1608-1674) az Elveszett paradicsom megírásához vagy Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803) a Messiás c. (1748) művének megalkotásához. Világos döntés az apokrifek használatával kapcsolatban a katolikus egyház részéről csak a Tridenti zsinaton (1552) született, amikor a katolikus kánont végre meghatározták és Jeromos latin nyelvű Vulgata fordítása lett a hivatalos katolikus Biblia.

## Ennek ellenére az apokrifek továbbra is terjedtek az egyházban, s hatással voltak pl. Emmerich Katalin (1774-1824) látomásaira is. Az apokrifek összegyűjtésére az első kísérletet Friedrich Nausea tette 1531-ben, de lényeges megemlíteni Bibliandert (1504-1564) is, aki Jakab evangéliumát tette közzé 1552-ben. Igen jelentős gyűjteményt jelentetett meg Johann Albert Fabricius (†1703) és az angol kutató, Jeremias Jones. Az apokrifek kritikai szövegének kutatására tett első kísérletnek J. C. Thilo munkáját tekinthetjük. Az apokrifek leghíresebb kutatója azonban kétségtelenül Konstantin Tischendorf (†1876).

## Az ő kutatásaihoz kapcsolható a Lipsius-Bonnet-féle apokrif kiadás (1891-1903) is. Az apokrif levélirodalom avatott kutatójának számít G. Bonaccorsi és Santos de Ottero is. Nagy lendületet adott az apokrif kutatásnak a Nag-Hammadi könyvtár felfedezése, melynek következtében Franz Christian Baur nézetei a kereszténység és a gnózis kapcsolatáról elavulttá váltak. A német nyelvterületen szinte kizárólagos ismertségnek örvend Edgar Hennecke kiadása és fordítása (1904), melyet Schneemelcher és munkatársai tettek teljessé. Kevésbé ismert Mongageue Rhodes James angol apokrif gyűjteménye. Ettől a folyamattól némileg eltérnek az ószövetségi apokrifek kiadásai. M. Buttenweiserrel az élen a protestánsok és főleg a Tübingeni körből kikerült kutatók sokat tettek az apokrifek kritikai szövegének közzé tételéért, közülük különösen is említésre méltó a német A. Dallman (†1853) és az angol S.C. Malan (1812-1894), az utóbbi nevéhez fűződik az Ádám-apokrif kiadása. C. Bezold munkássága nyomán váltak sokak számára elérhetővé a szír nyelvű apokrifek (1883). E. A. Budge számos tekercset fedezett fel (1927). M. D. Gibson azoknak az arab nyelvű apokrifeknek a feltárásában végzett kiemelkedő munkát (1901), melyeket addig csak töredékesen ismertek J. Issaverden Velencében közzé tett 1901-es gyűjteményéből. A legátfogóbb ószövetségi angol nyelvű gyűjteményes kritikai kiadás James H. Charlesworth kétkötetes műve.

## Az újszövetségi apokrifekről az egyik legteljesebb gyűjteményes kiadás olasz fordításban található, ez Mario Erbetta kiadásában látott napvilágot négy kötetben, Rómában 1975 és 1981 között.

## Az apokrifek magyar nyelvű fordításának első gyűjteményét Raffay Sándor (†1905) tette közzé, újabban pedig a Károli Gáspár Református Egyetemen alakult fordító műhely munkája révén Adamik Tamás és Bolyki János szervezésében adták ki több apokrif evangélium, cselekedetek és apokalipszis magyar szövegét.

**A legfontosabb magyar nyelvű irodalom*:*** *RAFFAY S.: Az apokrifusok. Pozsony 1905. Braun V.: Az apokrif Ezra.* Budapest 1941*; Burrows, M.: A holttengeri tekercsek.* Budapest 1961; *Frenkel É.: A jubileumok könyve.* Budapest 1930*; Hamvas B. [ford.]: Henoch Apoka­lypsise. Budapest 1945, hasonmás kiadása:* Budapest 1989*; Kámory S.: Apokrifus könyvek. Budapest 1877; Sepessy T.: Apokrif Apostolakták és az Antik regény. In: Antik tanulmányok. Budapest 1994, pp. 116— 139; Székely I. [ford.]: Sibyllakönyvek. Budapest 1994; Vanyó L. [szerk.]: Apokrifek. Ókeresztény írók I. kötet. Budapest 1980. Adamik T. (szerk): Csodás Evangéliumok.Telosz, Bp. 1965. Adamik T. (Szerk): Az apostolok csodálatos Cselekedetei. Telosz, Bp. 1966. Adamik T. (Szerk): Apokalipszisek. Telosz, Bp. 1997.*

**Biblia kiadások (Újszövetség)**

–Az Újszövetség első nyomdakész változata Ximenes bíboros által létrehozott tudóscsoport *Poliglott Bibliájának* más néven *Complutense* 5. kötetében született meg1514-ben Alcalában Spanyolországban, melyre a pápai megerősítés csak 1520-ban érkezett meg ezért csak 1522-ben hagyta el a nyomdát.

Közben Johannes Froben kiadta a Rotterdami Erasmus által készített szöveget 1516-ban megelőzve a spanyolokat. Ebben a görög szöveget Erasmus által készített elegáns latin fordítás is kísérte. Ezt a kiadást némileg javított szöveggel 1519, 1522, 1527, 1535-ben újabb kiadások kisérték. Az Erasmus és a *Complutens*-i szöveg keverékéből állott a párizsi kiadása, mely *Simon Colines* könyvkiadó műhelyéből került ki 1434-ben. Ennek alapja Erasmus szövegének 5. kiadása volt és Robert *Estienne (Stephanus)* dolgozta ki 1546,1549,155., 1551. Ebből a harmadik kiadás (*Regia*) vált legismertebbé, a 19 században, mely 16 kéziratra épült.

A 19. században ezt a szöveget szokás nevezni ς – szövegnek. Ezt vizsgálta át Theodore Beza és 1565-1604 között ez a szöveg lett számos kiadás alapja, mely szöveget 1582-ben adta ki az Antwerpeni könyvkereskedő Ch Plantin, aki először 1571-ben az *Antwerpen-i Poliglott Bibliát* is megjelentette és amelyben a *Compluter* szövegét erasmita –stephanita szöveggel keverte. Ennek sikerét biztosította az, amikor Elzevier Leidenben alapított nyomdája igen tiszta nyomatokat készített a szövegről. A 2. kiadását (1624) valamint 1633-as szöveget nevezték „Textum nunc ab omnibus receptum in quod nihil immutattus aut corruptum” ez a mondat lett a Textus Receptus könyvkiadó reklámja és kb. egy évszázadon keresztül meghatározó szöveggé vált. 1710-be n azonban a Casteinischen Bibliatársaság átvette ezt , majd ettől 1810-1904-ig a Brit és Külföldi Biblia társulat és így ez a szöveg Angliában is vezető szöveggé vált és alapja lett a Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ Novum Testamentum textus Stephani 1550-nek amely számos kiadás ért meg.

Beza, Elzevier, Lachmann, Tischendorf, Tregelli, Westcott-Hort, átdolgozásait végül pedig a hivatalos anglikánváltozatnak is alapja lett melyet Scrivener F.H.A. (1859)-ben adott ki és amelynek IV. kiadását Nestle javította (Louvain 1906). Elzevier utáni újítás a nagyméretű jegyzetek az eltérő olvasatokról melyek Estienne de Courcelles (Antwerpen 1658) kiadásában jelentek meg. Ezeket a jegyzeteket gyarapította az anglikán teológus kiadása Brien Walton által készített 5 kötetes *Londoni Polyglotte* (1657). Majd ezt követte John Fell Oxford 1675, J. Mill Oxford 1770, aki a kézirat variánsokat az ókeresztény egyházatyák szövegeiben található 30.000 Biblia idézetével gazdagította. Ehhez adta hozzá R. Bentley a maga 1716-os kiadásában a 4. századig keletkezett és addigra megtalált kéziratokat. Ez a munka számos vitát indított el, melynek megoldására próbaként megjelentette a Jelenések 22 fejezetét (Louvaine 1721) ez bekerült a Tischendorff-Gregory III. kötetébe Leipzig 1894. 231-240 oldalára. Ezt követte W. Marce 1729-es kiadása valamint E. Harwood 1776-os kiadása melyet az ortodox egyház megtagadott. Amint a holland kivándorolt Baslernek a kiadását is amelyben Wettstein (1751-52) a Textus Receptust kinyomtatta és 1730-ban névtelenül jelentetett meg. Ebben a szövegkritikai apparátust nem gyarapította, hanem az értékelési rendszert változtatta meg. A 2 kiadása azonban a klasszikus görög párhuzamok és a rabbinikus parallelek miatt igen értékes és kedvelt lett. Ebben a kiadásban a nagybetűs és a kisbetűs kódexek szövegkritikai értékét megváltoztatták. Ezt a elképzelést követte az angol W. Bowyer (London 1763-as) átdolgozása is.

Újdonságot a pietista Bengel J. A. hozott, aki szakított a Textus Receptussal és alapvetően átdolgozva új főszöveget hozott létre. 1725-ben jelent meg Prodromus Nov. test. Öt klasszikus kézirat köré építette a kiadást amelyek az afrikai és a keleti szöveghagyománynak a tanúi voltak és azonos kódexcsaládból származtak. Ezt a fejlődési irányt részint megváltoztatta Griesbach J.J. kiadása aki Semler S. tanítványa volt és úgy vélte, hogy az alapvető ellentét Wettstein és Bengel között az alexandriai keleti szöveghagyomány bizánci recenziójának szövegkritikai értékelésében található. Az ő értékelését és átdolgozását Halle 1774-1775-es kiadása tartalmazza, ezt vette át a Halle-London-i kiadás 1796-1806., majd a Leipzig 1803-07 kiadás.

Szövegkritikai ellenfele Matthai Ch. Pf. a maga kiadásában (Riga 1782-88) felértékelte a korai bizánci kéziratok szövegkritikai értékét. Hasonlóan tett Scholz J.M.A. (Lepzig 1830-36). Hug, L. kiadása nem tartalmazott újabb szöveghagyományt, de Griesbach szellemében kritizálta a korábbiak megállapításait a maga művében: Einleitung in die Schrift des NT Tübingen 1808. Alapvetőn szakított a Textus Receptussal Lachmann K. és osztotta Bentley elképzelését (Bonn 1831). Aki a későbbi nagyszámú kéziratokat egyszerűen figyelmen kívül hagyta és igyekezet minél korábbi görög és latin kéziratokra támaszkodni, olyanokra amelyek Jeromos idejében olvashatók voltak. Ezt követően Tischendorf K. munkássága bolygatta meg a kialakult állóvizet, aki számos új igen régi kéziratot fedezett fel és azt beillesztette a szövegkritikai apparátusába. Átdolgozási módszere azonban bizonytalan volt és folyton változott az újabb kódex felfedezések fényében. Az 1841-es kiadástól a további 9 kiadásában sok helyütt visszakozott a változtatásaiban. Az általa felfedezett Sinai kódex szövegkritikai értékét kezdetben eltúlozta, a 8. két kötetes kiadásában azonban már helyreállt az értékrendszere (Leipzig 1869-1872).

Ennek a kritikáját végezte el Gregory C. R.1884-1894 kiadott munkája. Vele párhuzamosan dolgozott t Tregelles S. P. aki Bentley és Lachmann szemléletmódját osztotta a maga 7 kötetes újszövetség kiadásában London 1857-1879., melyben igen gazdag szövegkritikai apparátust gyűjtött össze. Mindkettő munkásságát elhomályosította azonban Westcott B.F. és Hort F.J.A. Cambridge-London 1881-ben 30 évi munkával elkészült kiadása. Több dologban tértek el elődeitől, többek között abban, hogy igyekeztek semlegesek maradni a nyugati, az alexandriai és a szír szövegekkel szövegkritikai értékével kapcsolatban egyiket nem helyezték a másik elé. Munkájának második kötetében Hort egy szövegtörténetet is írt, melyben a szövegkritika alapelveit is lefektette. Munkáját leginkább a Textus Receptus támogatói Burgon, Scrivener, Salmon Hoskier stb kritizálták.

Azokat a szövegeket amelyekben a variáns nem volt eléggé világos egyszerűen kihagyta, melynek eredménye, hogy a legégibb nagybetűs kódexek között felértékelődött a Vatikáni és a Sinai szöveg tekintélye, melyben azonban az utóbbi több esetben semleges tekintélynek bizonyult. A majuszkula kéziratokra épült a következő átdolgozás melyet Weiss B. (1894-99) végzett. Ő leginkább a már korábban említett Gregory szövegére épített. Munkája Textkritik des NT 2 kötet Lepzig 1900-09.

Minden eddigi eredmény összegzésének tekinthető Soden H. von kiadása Die Schriften des NT in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt. Berlin 1902-1910, melyet kiadtak Göttingen 1913-ban is, mely egy megrövidített kritikai apparátussal készült iskolai kiadásnak tekinthető. Soden három kódex ágat különböztetett meg. Az egyiptomi szövegirányt, melyet ő HESZEHIOSZ –ra vezetett vissza, egy bizánci irányzatot amelyet Lukiánoszra vezetett vissza és egy plesztinai hagyományt amelyet Euszebioszra és Paphilioszra vezetett vissza. Természetesen mindegyik irányzatnak voltak alfajai is. Mint várhat volt a munkája kemény kritikát provokált.

Ezt követően háromszor dolgozta át munkáját, de nem adta ki. Az újítás hogy a H. I. K irányzatok nem teljesen függetlenek egymástól. Arra is rámutatott, hogy Tatianosz Diatesszaronja erősen befolyásolta a szinoptikusok szövegét. Ezt követően már csak az új Tischendorf-Hortiánus Usz jelentett némi változást, Oxford 1935. 1940. A kritikai apparátus továbbfejlesztése Kilpatrick G.D. nevéhez fűződik (1942), mely az exegéták szemléletét igen meghatározta. Munkáját a Rockefeller alapítvány támogatta és főleg az Apostolok Cselekedetei szövegének hagyományát vizsgálták át alaposan. Ropes, H.H.: The text of the Acts (The Beginnings of Christianity I/3. London 1926. stb.

Ezen nagy és jelentős kiadások mellett számos kb. 1000 kisebb kézikönyv szerű kiadás jelent meg. Megemlítjük még Boismard, M.É kutatásait akik a patrisztikus idézetekkel gazdagította az evangéliumok idézeteit.

A kutatások eredményeként két alap szövegkiadás jön létre, A Nestle féle kiadás és ennek folytatása a Aland K. féle kiadás, mindkettő az 1950-es évekhez fűződik. A Münsterben működő szövegkritikai intézet 1955-től , valamint egy nemzetközi bizottság is foglalkozik az USZ görög szövegével melyet a német és a skót Biblia társulat támogatott. Nestle –Aland szövege 1963-ban jelent meg, A biblia társaság kiadása 1966-ban, de mind a kettőt átmenetinek tekintették. 1975re a 3. kiadás valamint 1979-re a 26 kiadásban a Biblia társaság és a Nestle-Aland szöveg közeledett egymáshoz, már csak a kritikai apparátusban tértek el egymástól. Létre jött tehát az un. „standart szöveg”.

1984-ben jött létre egy nemzetközi görög Újszövetség projekt, mely több mint 33 éven keresztül dolgozott a Textus Receptus kritikai apparátusán és kiadása 1983-ban jelent meg. B.D. Erdmann dokumentum csoport munkája nyomán.

A másik út Metzger szövegkritikai szabályinak megalkotása jelentette, aki egyébként a római birodalom görög latin szövegeivel vetette össze az Újszövetség szövetét. Ennek eredménye megjelent a modern fordításokban többek között az angol Rivised Standert Version (RSV) kiadásában itt Lk 22,19c-20 szövege mely az eucharisztikus formulára vonatkozik, lábjegyzetbe került.

**Irodalom:** A kötet elején, ezen kívül ld. még *Gregory C.R.:Textkritik des NT 3 kötet Leipzig 1900-09 Dobschütz E. von, Nestles E. :Einführung in das griechische Nt. Göttignen 1923. Vogels H.J. Handbuch der textkritik des NT Bonn 1955. Kenyon F.G. The Text of Greek Bible London 1949.*

**Bibliafordítás- Magyar**

A kódexek a perikópás könyvek, amelyek István király korában megjelentek elvesztek, a „Halotti beszéd” és az „Ómagyar Mária siralom” nyelvezetéből arra következtetünk, hogy a 13. századra Mo-on kialakult a biblikus szaknyelv legfontosabb szókincse.

Pécsi (?) Tamás és Újlaki (?) Bálint ferences (?) szerzetesektől származik az un „Huszita Biblia” (?). Az elnevezés nem megalapozott, szövegét a Bécsi kódex őrizte meg 1416-ból, a Müncheni kódex pedig az evangéliumokat, itt olvashatjuk Tartos Moldvai helységnevet.

Az Apor kódex a zsoltárfordításokat őrizte meg. Mindhárom kódex egységesen használja a „Zent Zelleth” szót. A Döbrentei kódex vasárnapi evangéliumokat közöl Halábori Bertalan tollából.

Az un. „begina” kódexek pedig apácáknak készült magyar zsolozsmáskönyv töredékek. Festetich kódex 1493. Cseh kódex 1513 Keszthelyi Pálné magyar begina számára. Keszthelyi kódexben himnuszok és zsoltárok vegyest találhatók 1552 Velikei Gergely készítette. Nyújtódi András ferences, a saját húgának fordítja le Judit könyvét.

Jordánszy Kódex 1520 részleges bibliafordítás. János evangélium egy része is megtalálható benne. Báthory László fordítása 1520-22 között készült, de csak a rendi krónika említi, példány nem maradt belőle, az is lehet hogy biblia magyarázat volt.

**Nyomtatotott Bibliák**

Erasmus hatására fordított Komjáthy Benedek: A Szent Pál levelei magyar nyelven Krakkó, 1533. Pesti Gábor Újtestamentom magyar nyelven, Bécs, 1536.

Világos fordítás Sylvester János: Újtestamentuma, amelyet az görög és deák nyelvből újonnan fordított Újsziget, 1541. Ebben található az első magyar időmértékes vers is.

Reformátor fordító a ferencesből lett református Benczédi Székely István: Zsoltárkönyv Krakkó 1548. használta az Apor kódex szövegét is. Tövisi Mátyás és Eszéki Szigeti Imre: Jézus Sirák könyve magyar nyelven Kolozsvárban 1551.

**Heltai Gáspár**: több Biblia részletet fordított különböző időben Gyulay István és Ozorai István és Vízaknai Gergely segítségével, jórészt Ószövetséget, az újszövetségi részt Gyulai István fordította. Ő alkalmazott először minden könyvéhez nyomdai korrektort. Meliusz Juhász Péter csonka Bibliafordítása 1572-ben maradt félbe. Félegyházi Tamás Újtestamentoma 1586-ban jelent meg, és magyarázatokat is fűzött hozzá.

**Károlyi Gáspár Vizsolyban** Matskovits Bálint nyomdásszal összefogva készítette el az első protestáns kiadást 700-800 példányban, melyből kb 50 maradt meg. Számos szerző javította. Többek között Szenczi Molnár Albert 1608, a harmadik kiadását pedig Misztótfalusi Kis Miklós 1685-ben. Komáromi Csipkés György 1675-ben készült el a fordításával és 1718-ban nyomtatták kis Leidenben. 2915 példányt a magyar határon csempészárúként elkoboztak és az egri püspök elrendelte az elégetését 1754 nov. 5-én. A többi példány országba hozatalával vártak 1789-ig József császár türelmi rendeletéig.

Torkos András evangélikus lelkész újszövetséget fordított 1736-ban jelentette meg Wittenbergben. Pécsi Simon, aki 17 nyelven beszélő főnemes volt Erdélyben, szombatos zsoltár fordítása 1638-ben zsidó kommentárok alapján készült, de kéziratban maradt és csak 1880-ban került elő. Bele kezdett Mózes könyvei fordításába is héberből. 1795 Hunyadi Szt. Ferenc (kézirat ) Jób könyve. A fordítás mellé magyarázatokat is készített.

**Katolikus nyomtatott teljes Bibliát Káldi György** jezsuita atya feltehetően 1626-ban Bécsben adta ki fordításához felhasználta rendtársa, Szántó Arator István fordítását mely a Vulgata latin szövegéből készült. Ennek revízióját Tárkányi Béla végezte 1862-65. és kiadták még 1892, 1915-16-ban, később Tarjányi Béla fordítása ennek felhasználásával készült 1997-ben. 1802 Érdemes még megemlíteni Stériady Theodor (1932 Buda) görög katolikus Evangéliumok és lecke kiadását, (a könyvet nem ő fordította, hanem csak ő fizette a kiadását) mely liturgikus céllal készült és nem tudjuk ki fordította.

Guzmics Izidor bencés Prédikátor könyvének fordítása, 1839-ben jelent meg Pest. Jób könyve fordítása is megjelent.

Bolemann István fordította Páltól a Római, és a Korintusi leveleket Pozsonyban 1861.-ban jelent meg.

Menyhárt János (1861 Debrecen) Timóteus és Titusz levél fordítása,

Heiszler József (Spatak 1867) Római, Jakab és Korintusi (Bp 1884.)levelek fordítása.

Kálmán Károly Zsoltárok könyve héberből, arám versformák figyelembe vételével készült ( Bp 1885).

Csicsánszky Imre, Jeremiás és Sirák fia könyvét fordította magyarra. (Bp., 1889.).

Perls Ármin Jeremiás és Sirák fia könyvének magyar fordítása zsidó kezdeményezés (Bp, 1899).

Keresztes József Újszövetség fordítása talán Ószövetség is, az utóbbi mindmáig kéziratban marad (1890).

Kecskeméthy István Énekek éneke fordítása. (Bp., 1891).

Schőn József Eszter könyve (Debrecen, 1891) Sass Béla Jób könyve.

**Az újkori Bibliafordítások** legérdekesebb kiadását Ballagi Mór készítette héberből Bp 1840-42. A fordító zsidónak született, de reformátussá lett. Győry Vilmos, Menyhárt János és Filó Lajos 1878-an Újszövetség fordítást készítettek, hasonlóan Keresztes Józsefhez, de csak részletek jelentek meg belőle. Kalmár István nazarénus, (1862-ben) a börtönben fordította az Újszövetséget és a zsoltárok könyvét, de munkája kéziratban maradt.

Kámory Sándor pozsonyi evangélikus lelkész a teljes Bibliát lefordította 1870-ben saját költségén adta ki.

Masznyik Endre pozsonyi evangélikus lelkész 1917-ben a négy evangéliumot, 1925-ben a teljes Újszövetséget tette közzé (1916).

Hornyánszky Aladár Izajás (1917) könyvét fordította magyarra.

Szimonidész Lajos Jelenések könyve fordítása jelent meg (Bp, 1922).

Mészöly Gedeon 1-2 Tesszalonikai 1. Korintusi levél, valamint Márk evangélium részleteinek fordításával kísérletezett.

Czeglédi Sándor 1924-ben Győrben adott ki Újszövetség fordítást.

Raffay Sándor evangélikus püspök 1929-ben jelentetett meg Újszövetség fordítást zengzetes magyar nyelven.

Coffin Sándor (Bp 1929) Újszövetség, Kecskeméthy István kolozsvári újszövetségi tanár 1931-ben jelent meg, az ószövetség fordítása mindmáig kéziratban maradat.

Horváth Konstantin (Zirc 1935), zsoltárok fordítása és magyarázata héber megjegyzésekkel papok számára készült.

Dusa Béla (Dombovár 1939) zsoltárok fordítása. Erdős Mihály Újszövetség fordítás (Debrecen 1944).

Hamvas Béla Hénok apokalipszise fordítása1945. Bp. Bókay László 31 zsoltár fordítása1951. Bp.,. Pálffy Miklós Zsoltár részletek fordítása Bp. 1964.

Uerge Lajos Négy evangélium vakírással, csak Újszövetség 1964. Bécs.

Budai Gergely református lelkész Új Testamentuma 1967-ben jelent meg.

Ravasz László Újszövetség fordítása 1971ben az Ligonierben USA-ban jelent meg. Az Izraelit Magyar Irodalmi társaság család és Iskola számára 1898-1907-ben teljes Ószövetséget jelentett meg.

Soós István karmelita Bp, 1911-ben Újszövetség fordítást tett közzé jegyzetekkel együtt.

Békés Gellért és Dalos Patrik Újszövetség fordítása 1950-ben jelent meg Rómában és 14 kiadást ért meg külföldön majd, Magyarországon is többször kiadták.

Sík Sándor: Zsoltárfordítása 1923-ban jelent meg 1961-ben pedig Szörényi Andor átdolgozásában.

Farkasfaly Dénes igen szép Zsoltár fordítást jelentetett meg Eisenstadtban1975-ben. Giesswein Sándor javaslatára revideálták a Tárkányi féle kiadást 5 kötetben jelent meg Bp,1927-1934 között.

A katolikus Biblia revíziójában részt vett Aistleitner József, Babura László, Iványi János, Martin Aurél, Pataki Arnold, Székely István, Takács Ernő.

Új katolikus fordítás jelent meg a Szent István Társulatnál. Gál Ferenc, Gál József, Gyürki László, Kosztolányi István, Rosta Ferenc, Szénási Sándor és Tarjányi Béla munkája nyomán Bp, 1973-ban. A Jerusalemmer Bibel volt az alapja az új fordításnak 1971-73-ban készült el, vezérfonala.

A protestáns Új fordítás Bp, 1947-1974. A munkálatokat még Czeglédi Sándor kezdte A Héber Biblia és az Újszövetség pedig a Nestle görög szövege alapján. 1951-69 között próba füzetek jelentek meg, 1975-ben a teljes szöveg. 1979-ben a javított változatát kezdik meg készíteni és 1990-re készül el. Magyarázatos Bibliát 1996-ban adtak ki a protestánsok.

Káldi- Neovulgáta Bibliafordítás az 1990-ben megalakult Jeromos Bibliatársulat munkája révén jött létre Tarjányi Béla munkálkodása nyomán 1997-ben adták ki.

**Irodalom:** Balogh F.: *A magyar Biblia története* Debrecen 1872; Bod P.: *A Szent Bibliának históriája* Szeben 1748; Bottyán J.: *A magyar Biblia évszázadai* Bp 1982; Erdős K.: *Az Újszövetség magyar fordítása a reformáció óta* Debrecen 1937; Hadrovics L.: *A magyar huszita Biblia német és cseh rokonsága* Bp 1994; Harsányi I.: *A magyar Biblia* Bp 1927; Molnár, J.-Simon, Gy.: *Magyar nyelvemlékek* Bp 1976; Musnai L.: *A magyar Biblia története* Torda 1925; Nemeskürthy, I.: *Biblia, szókincs, irodalom* Bp 1990. Zoványi J.: *Magyarországi Protestáns Egyháztörténeti Lexikon* Bp 1977; Újvári P.: *Zsidó Lexikon* Bp 1929.; Péter L.: *Új magyar irodalmi lexikon 1-3 k.* Bp 1994. Szentiványi Róbert: *A Szentírástudomány tankönyve* Szeged 1946: Szombathy János: *Tudósítás a magyar bibliáról (Pethe féle bibl. előszava)* 1794. *Benyik Gy.: Ungarische Bibelübersetzungen Szeged, 1997. Holl B.: Adalékok a Káldy Biblia történetéhez Könyvszemle 72(1956) 52-58.* Alexa Károly (szerk): *Magyar Zsoltár* Bp 1969